

- EN** SERVIX® Tracheal Compresses AL with slit, mini
- FR** SERVIX® Compresses trachéales AL, mini fendues
- IT** SERVIX® Compresse tracheali AL, mini rivestono
- ES** SERVIX® Compresas traqueales AL, mini ranuradas
- BG** SERVIX® Трахеален компрес AL, mini, със срез
- HU** SERVIX® légszű-sebprárna AL, mini, bevágott
- EL** Επίθεμα τραχειοστομίας SERVIX® AL, mini, με σχισμή
- HR** Trahealna kompresna SERVIX® AL, mini, s prorezom
- NL** SERVIX® Tracheokompres AL mini met opening
- PT** Comprensa traqueal SERVIX® AL mini ranhurada
- PL** Kompres tracheostomijny SERVIX® AL, mini, z wycięciem
- SL** Trahealna kompresna z zarezo SERVIX® AL mini



- DE** Nicht wiederverwenden – Infektionsgefahr
- EN** Do not reuse – risk of infection
- FR** Ne pas réutiliser – risque d'infection
- IT** Non riutilizzare – rischio di infezione
- ES** No reutilizar – riesgo de infección
- BG** Не използвайте повторно – опасност от инфекция
- HU** Ne használja újra – Fertőzveszély
- EL** Μην επαναχρησιμοποιείτε – Υψηλότερα κίνδυνος μόλυνσης
- HR** Nemojte ponovno upotrebljavati – opasnost od infekcije
- NL** Niet hergebruiken – risico op infecties
- PT** Não reutilizar – Risco de infeção
- PL** Nie używać powtórnie – ryzyko infekcji
- SL** Izdelek ni primeren za ponovno uporabo – obstaja nevarnost okužbe

Inhalt / Contents / Contenu
Contenuto / Contenido
съдържание / tartalmat
περιεχόμενα / sadržaj / inhoud
conteúdo / zawartość / vsebine

10 Stück
pcs. | pcs. | pz. | pza. | броя
darab | τεμάχιο | kom. | stuks
unidades | szt. | kosov

PZN 03802757

REF

18007



Orbisana Healthcare GmbH
Biberweg 24-26
53842 Troisdorf | Germany

Tel. +49 (0)2241 9322-0
Fax +49 (0)2241 9322-277
info@orbisana-hc.de | www.orbisana-hc.de

18014/Version 2023-06-06

- Größe** **DE**
- Size **EN**
- Taille **FR**
- Dimensioni **IT**
- Tamaño **ES**
- размер **BG**
- méret **HU**
- Μέγεθος **EL**
- veličina **HR**
- maat **NL**
- Tamanho **PT**
- rozmiar **PL**
- velikost **SL**



65 x 70 mm

- Farbe** **DE**
- Colour **EN**
- Couleur **FR**
- Colore **IT**
- Color **ES**
- цвет **BG**
- szín **HU**
- χρώμα **EL**
- boja **HR**
- kleur **NL**
- cor **PT**
- kolor **PL**
- barva **SL**

- weiß** **EN**
- blanc **FR**
- bianco **IT**
- blanco **ES**
- бяла **BG**
- fehér **HU**
- λευκή **EL**
- bijela **HR**
- wit **NL**
- branco **PT**
- kolor biały **PL**
- bele barve **SL**

- Material** **DE** Saugfähige, atmungsaktive Viskose, einseitig aluminiumbedampft
- Material **EN** Absorbent, breathable viscose fibre, aluminium coating on one side
- Matériel **FR** Fibre de viscose absorbante et respirante, métallisée aluminium d'un côté
- Materiale **IT** Fibra di viscose assorbente, traspirante, alluminata su un lato
- Material **ES** Fibras de viscosa transpirables y absorbentes con una cara metalizada de aluminio
- Материал **BG** Хигроскопични, активно дишащи двуслойни вискозни влакна, алуминизирани от една страна
- Anyag **HU** Nedvszívó, lélegző, kétrétegű viszkóz szál, egyik oldalán alumínium-réteggel
- Υλικό **EL** Απορροφητικές, αναπνεύσιμες ίνες βιοκόζης διπλής στρώσης, με εναπόθεση ατμών αργιλίου στη μια πλευρά
- Materijal **HR** Dva sloja upijajućih, prozračnih viskoznih vlakana, aluminizirana s jedne strane
- Materiaal **NL** Absorberende, ademende, dubbellaagse viscose, aan één kant gealuminiseerd
- Material **PT** Fibras de viscose absorventes, que promovem a respiração, de camada dupla, revestidas a alumínio de um lado
- Materiał **PL** Chłonne, oddychające, dwuwarstwowe włókna wiskozowo, z jednostronną cienką powłoką aluminiową
- Material **SL** Vpojna, zračna, dvoslojna vlakna iz viskoze, na eni strani aluminizirana

DE

Zweckbestimmung SERVOX® Tracheokompresen AL geschlitzt, mini polstern das Kanülenschild ab und nehmen aus dem Tracheostoma austretendes Sekret auf, um Hautirritationen und Infektionen vorzubeugen.

Indikation Tracheotomie oder laryngektomierte Trachealkanüleneträger mit normaler Sekretbildung.

Beschreibung Die Aluminiumbeschichtung reduziert das Verkleben der Kompresse mit der Haut. Die Schlitzung ermöglicht einen Kompressenwechsel, ohne die Trachealkanüle herausnehmen zu müssen.

Anwendung Die Tracheokompresse mit der aluminiumbeschichteten Seite zum Tracheostoma, durch den Schlitz über das Kanülenrohr schieben, bis sich das Kanülenrohr vollständig in dem gestanzten Loch der Kompresse befindet und das Kanülenschild gut abgepolstert ist.

Zum Entfernen, die Kompresse durch den Schlitz vom Kanülenrohr abziehen und entsorgen. – **Wechselintervall:** bei jedem Kanülenwechsel, bei Bedarf häufiger, mindestens alle 24 Stunden. – Bei Hautirritation, eine Kompresse ohne Aluminiumbeschichtung verwenden und einen Arzt aufsuchen.

EN

Intended purpose SERVOX® Tracheal Compresses AL with slit, mini provide cushioning for the neck flange and absorb moisture that secretes from the tracheostoma to prevent skin irritation and infections.

Indication Tracheotomised or laryngectomised tracheal cannula users with normal secretions.

Description The aluminium coating helps prevent the compress from sticking to the skin. The slit allows the compress to be changed without removing the tracheal cannula.

Application Slide the tracheal compress with the aluminium coating to the tracheostoma through the slit over the cannula tube until the tube is fully in the punched hole of the compress and the neck flange is well cushioned.

To remove, pull the compress off the cannula tube through the slit and dispose of it. – **Changing frequency:** with every cannula more frequently as needed, at least every 24 hours. – If the skin is irritated, use a compress with no aluminium coating and consult a doctor.

FR

Destination médicale Les compresses trachéales SERVOX® AL, mini finissent amortissent la plaque de canule et absorbent la sécrétion en provenance du trachéostome afin de prévenir les irritations cutanées et les infections.

Indication Porteurs de canules trachéales trachéotomisés ou laryngectomisés présentant une sécrétion normale.

Description Le revêtement aluminium réduit la tendance au collage de la compresse contre la peau. La surface fendue permet de changer de compresse sans devoir retirer la canule trachéale.

Utilisation Faire passer la compresse trachéale par la fente sur le tube de canule jusqu'à ce que le tube de canule se trouve entièrement dans le trou de la compresse découpé à l'emporte-pièce et que la plaque de canule soit bien rembourrée.

Pour l'enlèvement, extraire la compresse du tube de canule par la fente et les mettre au rebut. – **Intervalle de changement:** lors de chaque changement de canule, plus fréquemment suivant besoin, au minimum toutes les 24 heures. – En cas d'irritation cutanée, utiliser une compresse sans revêtement aluminium et consulter un médecin.

IT

Destinazione d'uso Le compresse tracheali SERVOX® AL, mini rivestono la flangia assorbendo la fuoriuscita di secrezioni dalla tracheostomia al fine di prevenire irritazioni cutanee ed infezioni.

Indicazione Portatori di cannula tracheale sottoposti a laringectomia e tracheostomia con normale secrezione.

Descrizione Il rivestimento in alluminio riduce l'adesione della compressa alla pelle. La fessura consente la sostituzione della compressa senza dover estrarre la cannula tracheale.

Impiego Inserire la compressa tracheale tramite la fessura sul tubo della cannula finché quest'ultimo non si trova completamente nel foro stampato della compressa e la flangia non è ben rivestita.

Per la rimozione, estrarre la compressa dalla fessura del tubo della cannula e procedere al suo smaltimento. – **Intervallo di sostituzione:** ad ogni sostituzione cannula, all'occorrenza più frequentemente, almeno ogni 24 ore. – In caso di irritazione cutanea, utilizzare una compressa senza rivestimento in alluminio e consultare un medico.

ES

Uso previsto Las compresas tracheales SERVOX® AL, mini ranuradas sirven como acolchado para la placa de la cánula y absorben las secreciones emanadas por el traqueostoma para evitar irritaciones cutáneas e infecciones.

Indicación Para pacientes traqueostomizados o laringectomizados con cánula traqueal con secreción normal.

Descripción El recubrimiento de aluminio reduce la adhesión de la compresa a la piel. La ranura permite cambiar la compresa sin necesidad de extraer la cánula traqueal.

Aplicación Coloque la compresa traqueal sobre el tubo de la cánula a través de la ranura hasta que el tubo de la cánula queda totalmente colado en el orificio perforado de la compresa y la placa de la cánula esté bien acolchada.

Para la extracción, retire la compresa del tubo de la cánula a través de la ranura y deséchela. – **Intervalo para el cambio:** con cada cambio de cánula o con mayor frecuencia si es necesario; como mínimo, cada 24 horas. – En caso de irritación cutánea, utilice una compresa sin recubrimiento de aluminio y busque asistencia médica.

BG

Предназначение Трахеален компрес AL, mini, със срез служи за подплатна на почката на канюлата и поглъща ирритация от трахеостоматен секрет с цел предотвратяване на раздразнение на кожата и инфекции.

Показания Трахеотомирани или ларингектомирани пациенти, носещи трахеална канюла и отделящи нормално количество секрети.

Описание Алуминиевото покритие намалява спелването на компреса с кожата. Срезът позволява смяна на компреса без необходимост от изваждане на трахеалната канюла.

Приложение Промуцете трахеалния компрес със страната с алуминиево покритие към трахеостомата през срез над тръбата на канюлата така, че тръбата на канюлата да се намيرا изцяло в изрязания отвор на компреса и почката на канюлата да е добре покрита.

За отстраняване издърпайте компреса от тръбата на канюлата през срез и го изхвърлете. – **Интервал за смяна:** при всяка смяна на канюлата, при необходимост по-често, минимум на всеки 24 часа. – При раздразнение на кожата използвайте компрес без алуминиево покритие и потърсете медицинска помощ.

HU

Rendeltetés SERVOX® légcső-sebápmár AL, mini, fevőgőz kárpántja alá a csővezeték és felszija a légcsőnyílásból távozó váladékot a bőrirritációt és a fertőzések megelőzése érdekében.

Javallat Légcsőműtét után végező műtét elvégzése után, légcsőkanült viselő betegek részére normál váladékképződés esetén.

Leírás Az alumínium-réteg csökkent a sebápmár bőr ragadását. A bevágás lehetővé teszi a sebápmár cseréjét anélkül, hogy kellenne venni a légcsőkanült.

Használat Nyomja át a légcső-sebápmár az alumínium-bevonatú oldalával a légcsőnyílás felé a vágaton a kanülcső fölött úgy, hogy a sebápmár teljesen beakad a csővezeték lyukában legyen és a csővezeték jól alá legyen párnázva.

jól alá legyen párnázva.

Az eltávolításhoz húzza le a sebápmár a kanülcsőről a vágaton keresztül és dobja ki. – **Csereintervallum:** minden kanülcsőre, szükség esetén gyakrabban, de legalább 24 óránként. – Bőrirritáció esetén használjon alumínium-réteg nélküli sebápmár és forduljon orvoshoz.

EL

Problématételnyelés Epithéma tracheostomias SERVOX® AL, mini, me sghajta topotebnostia to epithéma oshlajna kai aporofhoros to tracheostoma to ezeghrona ekkriamta, gha tra prolhngia dermatikus ephoribom kai polhionom.

Vndegies Atoma me rontraagha oshlajna me tracheostoma to gharaghtokht, me fhsiologika oshgktrouha ekkrioum.

Perigrafi H ekkpialygha arghliao empoideia tra kolhlygha tou ephimatos to derma. H sghajta dieukolonia tra allaghi ephimatos ghuris pa xreaitai epomhtrouha tou rontraaghaiko oshlajna.

Epharmogh Oghtho to epithéma tracheostomias me tra aplouhi ekkpialygha arghliao pa deighe pros to tracheostoma, meoa apo th sghajta pánw apo to oshlajna kánoula, méghi o oshlajna kánoula pa broiketa enelgágh meoa stgh diatrhthi ogh to ephimatos kai to epithéma oshlajna pa oshkoupei kalá sto malako trghma.

Gia tra apomhtrouha, agharésate to epithéma apo tou oshlajna kánoula kai aporhripte. – **Diásthma allaghs:** se kabé allaghi oshlajna, ephoson απαιτείται αυτώντερα, τουλάχιστον kabé 24 ώρες. – Se perittwgha dermatiko ephoribom, ghromatopoieta éna epithéma ghuris ekkpialygha arghliao pa oshkoupeit h éna ghghtr.

HR

Namjena Trahealna kompres SERVOX® AL, mini, s prorezom pločicu kanile i upijaju sekret koji izlazi iz tracheostome kako bi se spriječila iritacija kože i infekcije.

Indikacija Traheotomirani ili laringektomirani korisnici trahealnih kanila s normalnim lučenjem sekreta.

Opis Aluminijski premaz smanjuje pranjeostomias, me tra prolhngia dermatikus ephoribom kai polhionom.

Primjena Trahealnu kompresu gumite kroz prorez iznad cijevi kanile tako da je strana s aluminijskim premazom okrenuta prema tracheostomi i tako da cijev kanile bude potpuno u perforiranom otvoru kompresie i da je pločica kanile dobro obložena.

Da biste je uklonili, kompresu skinite s cijevi kanile kroz prorez i odložite u otpad. – **Interval zamjene:** pri svakoj zamjeni kanile, po potrebi češće, ali najmanje svaka 24 sata. – U slučaju iritacije kože upotrijebite kompresu bez aluminijskog premaza i posavjetujte se s liječnikom.

NL

Beoogd gebruik SERVOX® Tracheokompres AL met opening vullen het canulieschild op en absorberen afscheiding die uit het tracheostoma lekt om huidirritaties en infecties te voorkomen.

Indicatie Getraheotomiseerde of laryngectomiseerde dragers van tracheacanules met normale afscheiding.

Beschrijving De aluminium coating vermindert het plakken van het kompres aan de huid. De opening maakt het mogelijk de kompres te vervangen zonder de tracheacanule te moeten verwijderen.

Toepassing Schuif het tracheokompres met de gealumineerde kant naar het tracheostoma, door de opening over de canulieschild totdat de canulieschild volledig in het geposte gat van het kompres zit en het canulieschild goed opgevuld is.

Voor de verwijdering dient u het kompres door de opening van de canulieschild af te trekken en af te voeren. – **Vervangingsinterval:** bij elke vervanging van de canule, vaker indien nodig, ten minste elke 24 uur. – In geval van huidirritatie, gebruik een kompres zonder aluminium coating en raadpleeg een arts.

PT

Utilização prevista Compressa traqueal SERVOX® AL mini ranhurada revestem a flange traqueal e absorvem as secreções da ostoma traqueal, prevenindo irritações cutâneas e infecções.

Indicação Portadores de cânulas de traqueostomia ou laringectomia com formação de secreções normal.

Descrição O revestimento de alumínio reduz a aderência da compressa à pele. A ranhura permite a troca da compressa sem remoção da cânula traqueal.

Aplicação Passar a compressa traqueal com o lado revestido a alumínio virado para o ostoma traqueal pela ranhura, por cima da cânula, até a cânula se encontrar totalmente no orifício pré-perfurado da compressa e a flange da cânula estar bem amoldada.

Para remover, retirar a compressa através da ranhura por cima da cânula e eliminar. – **Intervalo de substituição:** a cada mudança da cânula, ou com maior frequência, caso necessário, a cada 24 horas. – Em caso de irritação cutânea, utilizar uma compressa sem revestimento de alumínio e pedir aconselhamento médico.

PL

Przeznaczenie Trahealne kompresie SERVOX® AL, mini, z wycięciem funkcje podkładki pod kolkierz kanuili przechwytyją wydzielinę wydostającą się z tracheostomii, zapobiegając podrażnieniom skóry i infekcjom.

Wskazania Osoby po tracheotomii i laryngotomii, noszące kanuile tracheostomijną, z normalnym strumieniem wydzieliny.

Opis Powłoka aluminiowa ogranicza przyklejanie się kompresu do skóry. Wycięcie umożliwia wymianę kompresy bez konieczności wyciągania kanuili tracheostomijnej.

Zastosowanie Wsunąć kompres tracheostomijny stroną z powłoką aluminiową zwróconą do tracheostomii przez wcięcie w rurce kanuili, aż rurka kanuili znajdzie się w całości w wyłocznym otworze kompresy i kolkierz kanuili będzie dobrze otulony.

W celu zdjęcia należy wyciągnąć kompres przez wycięcie w rurki kanuili i przekazać do utylizacji. – **Częstotliwość zmiany:** przy każdej zmianie kanuili, w razie potrzeby częściej, co najmniej co 24 godziny. – W przypadku podrażnienia skóry stosować kompres bez powłoki aluminiowej i zwręcać lekarza.

SI

Prevideni namen Trahealna kompres z zarezo SERVOX® AL, mini oblažinjno štitičnik kanile in prjivo sekret iz tracheostome ter tako prepreči draženje kože in okužbe.

Indikacija Traheotomirani in laringektomirani uporabniki trahealnih kanil z normalnim nastajanjem sekreta.

Opis Aluminiirani sloji zmanjšajo zlepjevanje kompres s kožo. Reza omogoča zamenjavo kompres, ne da bi morali sniti trahealno kanilo.

Uporaba Trahealno kompres z aluminiirano stranjo proti tracheostomi potisnite skozi rezo čez cevko kanile, da bo celotna cevka kanile v luknji kompres in bo štitičnik kanile dobro oblažinjno.

Kompres povlecite s cevke kanile skozi rezo in jo odstranite. – **Interval za zamenjavo:** pri vsaki zamenjavi kanile, po potrebi pogosteje, najpozneje vsakih 24 ur. – Če koža postane razdražena, uporabite kompres brez aluminiirane sloja in se posvetujte z zdravnikom.